

Universitas Katolik Santo Thomas

Repositori Unika Santo Thomas

<http://eprints.ust.ac.id>

Fakultas Ilmu Budaya (FIB)
Program Studi Sastra Inggris

Undergraduate Papers

Sihotang, Ayu Rista

2024

The Translation of Metaphors From English Into Toba Batak in Old Testament Bible

<http://eprints.ust.ac.id/id/eprint/90>

Downloaded from Repositori Institusi UST, Universitas Katolik Santo Thomas

THE TRANSLATION OF METAPHORS FROM ENGLISH INTO TOBA BATAK IN OLD TESTAMENT BIBLE

**This undergraduate thesis is submitted as partial fulfilment to obtain
Bachelor Degree at English Department Faculty of Cultural Sciences
Catholic University of Saint Thomas Medan**



**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
CATHOLIC UNIVERSITY OF SAINT THOMAS
MEDAN
2024**

THE TRANSLATION OF METAPHORS FROM ENGLISH INTO TOBA BATAK IN OLD TESTAMENT BIBLE

**This undergraduate thesis is submitted as partial fulfilment to obtain
Bachelor Degree at English Department Faculty of Cultural Sciences
Catholic University of Saint Thomas Medan**



**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
CATHOLIC UNIVERSITY OF SAINT THOMAS
MEDAN
2024**

APPROVAL SHEET

THIS UNDERGRADUATE THESIS HAS BEEN APPROVED IN,
OCTOBER 2024

Supervisor I,

Dr. Jon Piter Situmorang, SS., M.Hum.ph.D
NIDN: 0110056201

Approved by,

Dean
Faculty of Cultural Sciences
Catholic University of Saint
Thomas Medan

Head of English Department
Faculty of Cultural Sciences
Catholic University of Saint
Thomas Medan

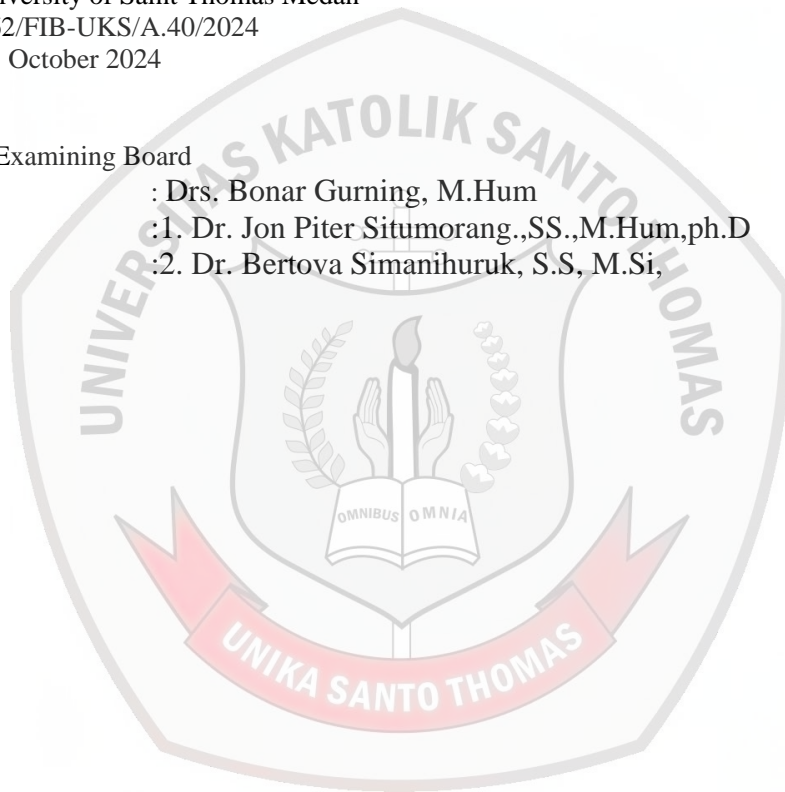
Dr. Jon Piter Situmorang, SS., M.Hum.ph.D
NIDN: 0110056201

Drs. Bonar Gurning, M.Hum
NIDN: 0102066202

THIS UNDERGRADUATE THESIS HAS BEEN APPROVED AND ASSESSED
BY THE EXAMINING BOARD OF ENGLISH DEPARTMENT,
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES, CATHOLIC UNIVERSITY OF SAINT THOMAS
MEDAN ON (03 OCTOBER 2024)

Based on the decree of Dean of Faculty of Cultural Sciences,
Catholic University of Saint Thomas Medan
No : 062/FIB-UKS/A.40/2024
Date : 03 October 2024

The Thesis Examining Board
Chairperson : Drs. Bonar Gurning, M.Hum
Members :1. Dr. Jon Piter Situmorang.,SS.,M.Hum,ph.D
:2. Dr. Bertova Simanihuruk, S.S, M.Si,

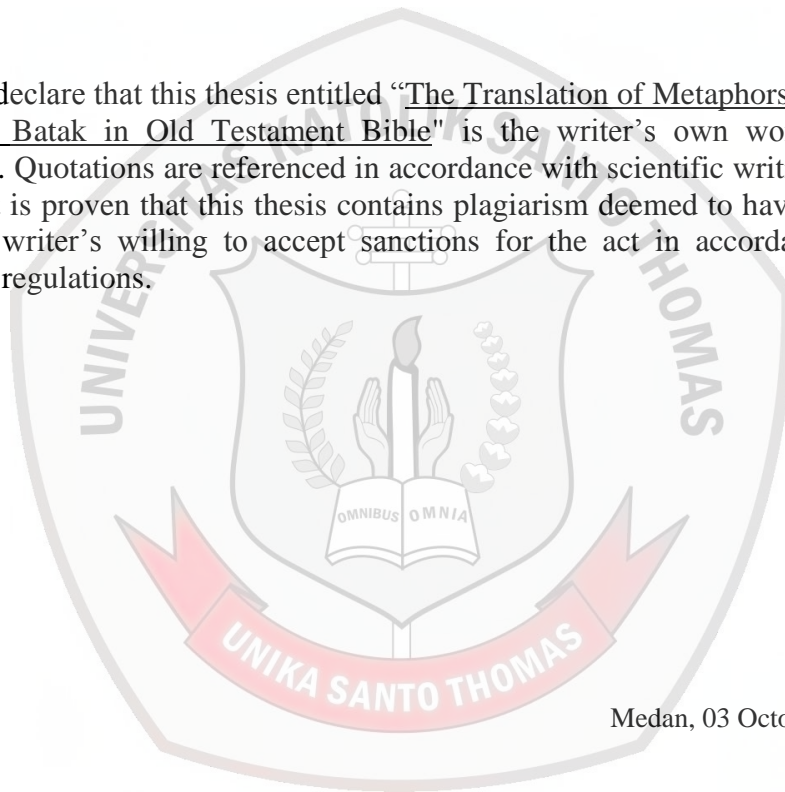


AUTHENTICITY STATEMENT

The writer, the undersigned,

Name : Ayu Rista Sihotang
Place/Date of Birth : Medan, 30 September 2002
Student Number : 200210012
Major : English Department
Faculty : Faculty of Cultural Sciences

Solemnly declare that this thesis entitled "The Translation of Metaphors from English into Toba Batak in Old Testament Bible" is the writer's own work, free from plagiarism. Quotations are referenced in accordance with scientific writing ethics that apply. If it is proven that this thesis contains plagiarism deemed to have violated the rules, the writer's willing to accept sanctions for the act in accordance with the applicable regulations.



Medan, 03 October 2024

Ayu Rista Sihotang

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, the writer would like to express her deepest gratitude to God Almighty for His endless blessings, guidance, and strength that have enabled her to complete this thesis. Without His grace, none of this would have been possible. This thesis is intended to fulfill one of the requirements for obtain a Bachelor's Degree from the Faculty of Cultural Sciences of Catholic University of Saint Thomas Medan. In writing this thesis, the writer encountered a lot of difficulties. However, with the help of several people, the writer could accomplish them. Therefore, on this occasion, the writer would like to thank those who have helped her in completing this thesis.

The writer wishes to extend her heartfelt thanks to her esteemed advisor, Drs. J.P. Situmorang, S.S, M.Hum, Ph.D, for his generous encouragement, invaluable guidance, and unwavering support throughout the process of writing this thesis. His wisdom and expertise have been crucial in shaping this work. The writer is also deeply grateful to Drs. B. Gurning, M.Hum, and Dr. Bertova Simanihuruk, S.S, M.Si, for their valuable criticisms and suggestions during the seminar, which have greatly contributed to the improvement of this thesis. Their insights and feedback have been instrumental in refining this work.

Special thanks go to all the lecturers of the English Department at the Catholic University of Saint Thomas Medan for imparting their knowledge, enlightenment, and advice throughout the writer's academic journey. The writer also extends her

sincere appreciation to the administrative staff for their assistance and support during her studies.

The writer's deepest appreciation goes to her beloved parents, J. Sihotang and O. Silalahi, who have always been a source of strength and inspiration. Their constant prayers, guidance, support, and financial assistance have made this achievement possible.

The writer is also very thankful to her classmates for their encouragement, support, and suggestions. Special recognition is extended to her dear friends and companions, Ignez, Lidya, and Faridahlia, who have stood by her side through the ups and downs of this journey.

Lastly, the writer wishes to express her gratitude to her friends from senior high school, Stevany, Meilanie, and Alyssa, for their continued friendship and support throughout the years.

The writer humbly welcomes any constructive criticism that could help improve this thesis.

Medan, September 2024

The writer

Ayu Rista Sihotang

Reg. No. 200210012

TABLE OF CONTENTS

INSIDE COVER	i
APPROVAL SHEET	ii
AUTHENTICITY STATEMENT	iv
ACKNOWLEDGEMENTS.....	v
TABLE OF CONTENTS.....	vii
ABSTRACT.....	ix
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 The Background of the Study.....	1
1.2 The Problem of the Study.....	5
1.3 The Objective of the Study.....	5
1.4 The Scope of the Study	5
1.5 The Method of the study	6
1.5.1 The Source of the Data.....	6
1.5.2 Technique of Collecting Data.....	7
1.5.3 Technique of Data Analysis	7
1.6 The Organization of the Study	7
CHAPTER II THEORETICAL BACKGROUND.....	9
2.1 Translation.....	9
2.2 Kinds of Translation	13

2.2.1 Literal Translation	13
2.2.2 Idiomatic Translation	16
2.3 Metaphor	20
2.3.1 Broad sense.....	24
2.3.2 Narrow sense	25
2.4 Kinds of Metaphor.....	26
2.4.1 Anthropomorphic Image Metaphor.....	26
2.4.2 Metaphor with animal images	28
2.4.3 Abstract Metaphor.....	30
2.4.4 Synesthesia imagery metaphor.....	31
CHAPTER III : ANALYSIS OF DATA	34
3.1 Anthropomorphic Image Metaphor.....	34
3.2 Metaphor with animal images	40
3.3 Abstract Metaphor.....	44
3.4 Synesthesia imagery metaphor.....	48
CHAPTER IV: CONCLUSION	54
BIBLIOGRAPHY	55
APPENDIX	58

ABSTRACT

This thesis discusses "The Translation of Metaphors from English to Toba Batak: A Case Study in Old Testament Bible". In this thesis, the writer presents data on metaphors and how they are translated from English to Toba Batak. The writer uses English as the source language and Batak as the target language. The data source used is the Old Testament Bible, especially the psalms. In analyzing the data, the first step is to verify the data, and the second step is to classify metaphors based on their types: anthropomorphic image metaphors, animal image metaphors, abstract metaphors, and synesthesia image metaphors, the third step is to find out the meaning of metaphors, and the last step is to see how English metaphors are translated into Batak. There are 100 data but the writer only presents 20 data. After analyzing the data, the writer concludes that the data collection based on the type there are 90 metaphor data in the source language translated metaphor in the target language, 10 metaphor data translated not metaphor and 10 metaphor data translated metaphor but changed the word.

Keywords: Translation, Metaphor, Kinds of Metaphor

BIBLIOGRAPHY

- Abrams, M. H. (1912). *A Glossary of Literary Terms*. New York: Harcourt, Brace & World, Inc.
- Beekman, J and John Callow. (1974). *Translating the Word of God*. Michigan: Zondervan Publishing House.
- Chase, S. (1978). *The Tyranny of Words*. New York: Harcourt, Brace & World, Inc.
- Creswell, J. W. (2013). *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Approaches* (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Crossway Bibles-English Standard Version (2001)
- Departemen Pendidikan Indonesia (2008). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Dirven, R. (1985). *Metaphor and Metonymy in Language and Thought*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Eco, U. (1984). *Semiotics and the Philosophy of Language*. Bloomington: Indiana University Press.
- Edgar, A., & Sedgwick, P. (2008). *Cultural Theory: The Key Concepts* (2nd ed.). London: Routledge.
- Ginsang, et al. (2023). *Exploring Synesthetic and Metaphorical Imagery in Language*. Yogyakarta: Kanisius.
- Halliday, M. A. K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- HKBP publisher or Lembaga Alkitab Indonesia (LAI)-Bibel dohot Ende HKBP (2021).

- Keraf, G. (1994). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Knowles, M., & Moon, R. (2005). *Introducing Metaphor*. London: Routledge.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1981). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Midor, D. (2012). *Exploring Abstract Metaphors in Language and Thought*. New York: Routledge.
- Newmark, P. (1982). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation* (2nd ed.). Leiden: E.J. Brill.
- Nugrahani, Farida. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif dalam Penelitian Pendidikan Bahasa*. Solo: Cakra Books.
- Nazir. (2011). *Metode Penelitian*. Bogor: Penerbit Ghalia Indonesia.
- Oxford Advanced learner's Dictionary.
- Parera, J. D. (2004). *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga.
- Resi, I., & Adrallisman, A. (2021). *Anthropomorphic Metaphors in Linguistic Expression*. Yogyakarta: Kanisius.
- Strauss and Corbin. (1997). *Fundamentals of Qualitative Research Procedures, Techniques, and Theories*. Surabaya: Development of Offset Science.

Sugiyono. (2020). Metode Penelitian Kualitatif: Alfabeta CV.

Tarigan, H. G. (1980). Metafora dalam Bahasa Indonesia. Bandung: Angkasa.

Ullmann, S. (1972). Semantics: An Introduction to the Science of Meaning. Oxford:
Basil Blackwell.

